EBOOK GRATUIT

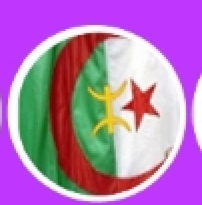
MultimédiaBerbère

INZAN

122 Proverbes Berbères de Kabylie, avec la traduction en français, d'après la collecte de Martial Rémond (1928-1932).











Inzan d ṣṣaba i d-yetteffɣen seg wallaɣ n yal yiwen, ladɣa imusnawen neɣ iḥeddaden n wawal. Inzi d taggara n wawal. Mi ara yili wedrum yennejmaɛ neɣ mi ara mxalafen sin, inzi yettili d taɛmamt n wawal, acku yeskanay-d tahuski n wawal.

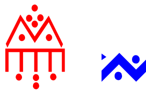
Yak qqaren-d "**Awal i t-iferrun d awal**". D acu i d anamek n yinzi ? Ansi d-yettas ? Amek i t-tettaddam tmetti ?

Nezmer ad d-nnini s tewzel belli inzi yettuɣal i wemdan amzun akken d ddwa neɣ d taḥerzet-nni n ṣṣber neɣ d iɛeqqaren-nni i itekksen iḥeckulen ladɣa mi ara mlilent tulawin imi awal-nsent ur yetteffeɣ ara ɣer berra.

Yettlal-d yinzi seg wallaɣ n wid yetmeḥḥnen neɣ n yiḥcayciyen, wid yetcalin d wid yessufuɣen awal si teɛkemt n yal ass, amedya amsefru neɣ amedyaz.

Inzi yettwarfed s tmetti di tegnit-nni anida anamek n yinzi-nni yennul lǧerḥ iḥuzan amdan neɣ timetti s umata. Timetti yettwabnan ɣef timawit tḥemmel ad tessewzel deg tejmaɛin ladɣa mi ara yili lxilaf gar wa d wa s yinzan neɣ s lemtul.

Ar tagara, acḥal n lemtul i d-yeǧǧa **Ccix Muḥend U Lḥusin** d wid i t-yecban neɣ wid i d-nettadam seg wawal i d-nnan iḥeddaden n wawal, amedya **Si Muḥend U Mḥend, Sliman Ɛazem, Lewnis At Mengellat, Lwennas Maɛtub**, atg., mebla ma nebder-d wid i ten-yuran.
As nerr tajmilt i **Martial Rémond** d-ileqḍen akk inzan-agi.



Proverbes d'après la collecte de Martial Rémond (1928-1932)

01. Lɛeb waṭi.
Le jeu ouadhien (= jeu de l'homme des Ouadhias).
(Manière, dit-on, propre aux gens des Ouadhias ; langage fleuri et plein d'hypocrisie).

02. Azrem uqelmun.
Le serpent du capuchon.
(Faire du bien à un méchant ingrat : réchauffer un serpent dans son sein. Allusion à une histoire connue).

03. Amberrez t_tixsi d uqelwac.
Le combat d'une brebis et d'un bouc.
(Se dit d'un combat inégal ; d'une rivalité entre le faible et le fort).

04. Ifut-ik lefğer, ay amɣar.
Tu as raté (ta prière de) l'aube, ô vieillard.
(Pour celui qui n'accomplit pas ses devoirs quand il était temps).

05. Xedm-iyi lxir ar d ak-terreɣ ; Macci d Ṛebbi ar k-agwdeɣ.
Fais-moi du bien, je te le rendrai ; Tu n'es pas Dieu pour que je te craigne.
(Formule pour signifier qu'on peut s'aider mutuellement, sans calcul).

06. Ikkat s wezduz, ttelli tmurt.
Il frappe avec le maillet et la terre s'ouvre.
(Se dit de quelqu'un qui, malgré des efforts, n'arrive pas à ses fins.)

07. Ay Agellid lkamel : Nekwni a nsebbeb ; Kečč kemmel.
Ô Roi, le Parfait (= Dieu) ; Nous entamons ; Et toi continue.
(Formule qu'on prononce au début de l'exécution de toute entreprise. Aide-toi, le Ciel t'aidera).

Senğaq n imaziɣen

Senğaq n imaziɣen degs kraḍ isura iglawanen yesɛan yiwet tehri (azegzaw, aḥcayci, awraɣ) d usekkil Z (yaz s tifinaɣ) s uzeggaɣ. **Yesnulfat-id Agraw Imaziɣen deg useggas n 1970.**

Mkul ini yettbegin yiwen seg iferdisen n Tamazɣa, tamurt n imaziɣen (tafriqt ugafa) :



azegzaw yeqqen ɣer ilel agrakal d ugaraw atlantiki.



aḥcayci yeqqen ɣer tagama d idurar.



awraw yeqqen ɣer ijdi n unezruf n saḥra.



ⵣ asekkil aza neɣ yaz n ugemmay n tifinaɣ s uzeggaɣ, d azamul n wergaz illeli amaziɣ. Ini n tuddert, maca d ini n uzbu daɣen.

Ass n 30 ɣuct 1997, deg temllilit tameqrant n wagraw amaḍlan amaziɣ id yellan di tegzirin Tikanariyin, m-sefhamen imaziɣen ɣef senğaq-nsen. Seg ass-nni ttawint imaziɣen deg tmesbaniyin, ttawint deg tmaɣriwin, ttawint deg leqdic ɣef idles, ttawint daɣen imaziɣen yettnaɣen ɣef tmaziɣt, ttawint imaziɣen n libya yenuɣen ɣef tlleli-nsen.

Senğaq-nneɣ, daɣen i d-yessduklen imaziɣen n yal timura.
S yess i daɣ d-zran medden, s yess i daɣ snen medden,
s yess i d-nban ger yegduden. Ass-a, ilaq-aɣ as n-err tajmilt i senğaq-nneɣ. Yal ass n 30 ɣuct, am ass i deg d-illul di Tafira deg tegzirin Tikanariyin.



30 août. Le jour du drapeau Amazigh

Yal amaziɣ ilaq-as ass-a, ad yilli ɣur-es ma ulac yiwen usenğaq amaziɣ deg axxam-ines neɣ di taddart-ines. Ilaq yal amaziɣ as-yerr tajmilt i senğaq n imaziɣen ass n 30 ɣuct, ad yilli ttaɣawsa i daɣ-d-yesmektaɣen idles-nneɣ, awal-nneɣ, tilleli-nneɣ, akal-nneɣ.

Ass n usenğaq amaziɣ, d ass umaziɣ.
Tuddert i wsenğaq n imaziɣen ! Tuddert i tmazɣa !

08. Ṛebbi d axellaf.

Dieu est pourvoyeur.

(Formule qui se dit après la perte d'un bien = il ne faut pas désespérer).

09. Ssu, qbel at_tnudmeḍ.

Prépare ta couchette avant d'avoir sommeil.

(Agir au moment opportun. Etre prévenant).

10. A k-isserkeb af_felɣwem.

Il te fera monter sur un chameau (= il te fera un grand plaisir).

(Ironique : Ne rien attendre d'un ingrat).

11. Itess deg_gwmezzuɣ.

Il boit par l'oreille.

(Il prête l'oreille à tout ; être crédule).

12. Lukan i yasett-issehsab ufellah, ur tett-izerreɛ ara.

S'il songeait à leur peine (les graines), le fellah ne les sèmerait pas.

(Ne pas regarder à l'importance de l'effort.)

13. Ulac asennan biɣir idammen.

Il n'y a pas d'épine sans goutte de sang.

(Pour sortir de la mauvaise passe, il faut en supporter les peines. Pour faire une omelette, il faut casser les œufs).

14. Ya Sidi, ya mulani, akken llan medden, a nili.

Ô mon Seigneur, ô mon maître, comme sont les autres, nous serons.

(Expression usitée pour dire qu'on doit se conformer à la règle, aux mœurs et opinions de son milieu).

15. Win iṭṭsen di tṛakna, yin-as ccetwa teḥma.

Celui qui dort dans un tapis de haute laine, se dit l'hiver clément.

("Riches ne savent pas ce que pauvres sont").

16. Ssidem ay ibrir, a d-afen ara brin.

Verse tes eaux, ô Avril, pour que les gens trouvent de quoi moudre.

(C'est quand le mois d'avril est pluvieux que les récoltes sont généralement bonnes).

17. Aman n_nnisan, iffeɣ lhemm ṭṭiṣan.

L'eau de mai chasse la misère des pots.

(A printemps pluvieux, année de vaches grasses, i.e. le lait abonde).

18. Iṭij m_meɣres issebrak iɣes ; Iṭij ggebrir issbrak anyir.

Le soleil de mars noircit l'os ; Celui d'avril noircit le front.

(La chaleur solaire commence, en Algérie, à se faire sentir à partir du mois de mars.)

19. Nbec azrem al_lɣar.

Provoquer le serpent dans son trou.

(Expression pour marquer qu'on doit laisser en paix l'ennemi qui ne dit/fait rien..).

20. Aḥeddad ur nesɛi tafrut.

Le forgeron qui n'a pas de couteau.

(Se dit de quelqu'un qui manque de choses usuelles, en rapport avec son activité.)

21. Eẓẓg-it-id ur turiw.

Traie-là avant qu'elle n'ait mis bas.

(Se dit de quelqu'un qui veut hâter la fin ; équivaut à cueillir des fruits verts ou mettre la charrue avant les bœufs).

22. Mkull ttɛam s lbenna-s.

Chaque mets a son goût.

(Chaque chose ou être a ses qualités propres).

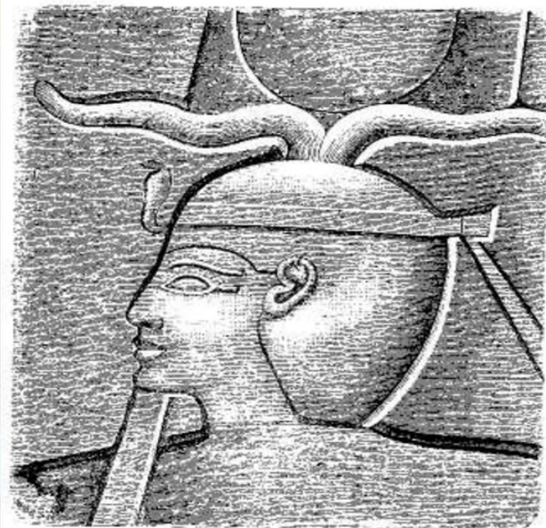
23. Wi immalen sser-is i leɛyal-is.

Que personne ne confie son secret à sa femme.

(Ne pas dire ses secrets à un indiscret).

Cacnaq I : Aferɛun Amaziɣ





- D Amaziɣ n lɛerc n at Mecwec i yezdɣen deg temnaṭ n Ussalit.
- Yella d ageldun n Hirakliyubulis (Héracléopolis).
- Baba-s qaren-as Nimlut, yella d agellid n lɛerc n Mecwec, yemma-s d Tanetsepeh n at Bubatis.

Cacnaq I d Aferɛun Amaziɣ, yesbedd tadinastit tis 22 n Maṣṣer taqdimt. Yezga 21 n yiseggasen deg uqerruy n udabu n tgelda-s, seg 950 armi 929. D aferɛun awḥid i yesɛan ismis yettwabder deg udlis n sidna ɛisa (la Bible).

Cacnaq yella yakan d amatu n yigel n Bsusennes II, syin yeqqel d aferɛun yekker yebna-d tadinastit tis 22. Xilla n igeldunen Imaziɣen i deg qeddcen d yides. Cacnaq yeḍfer tasertit n usemɣer n tlisa (Akal-is), syin akin yekcem ɣer Falestin (Palestine), yeṭṭef ɣezza (Ghaza).
Syin akin, yessedrem akk Jerusalem i gellan n tgelda n Juda.
Tigelda n Cacnaq tewwi-d amaynut deg lebni n lmeṣnuɛat akked d tẓuri.
Yeɣli Cacnaq umbeɛd 21 iseggasen deg uqqaru n tdynastit tis 22.

24. Acekkaṛ d ṭṭameɛ, win s-itḥessisen d ameɣdur.
Le flatteur est intéressé, celui qui l'écoute est floué.
(Tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute).

25. Ṭṭbiɛa ma teḍbeɛ.
Habitude ne se déshabitue pas.
(Chassez le naturel, il revient au galop).

26. Igzem-as afriwen.
Il lui a coupé les ailes.
(Mettre quelqu'un dans l'impossibilité d'agir, en lui tranchant de son autorité, de son crédit...)

27. Iḥzen ur ifdi wayla-s, iqqim di dderb ar ittru.
Il est triste celui qui n'a pas de bien, il est assis à l'obscurité et il pleure.
(Il ne faut compter que sur soi ou son bien pour le succès de ses affaires).

28. Ur ttamen asif asusam.
N'aie confiance de la rivière sans bruit.
(Les gens qui ne disent mot sont parfois les plus dangereux. Se méfier de l'eau qui dort).

29. ɛezgeɣ i wer ɛniɣ.
Je suis sourd à qui je ne m'intéresse guère.
(Il est plus facile d'obtenir une réponse d'un sourd que de celui qui ne veut rien entendre. Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre).

30. Yuɣ-ed taḥellabt uqbel tafunast, ṣṣrima uqbel aserdun.
Il s'est acheté une gourde avant la vache, une bride avant le mulet.
(Commencer par où l'on devrait finir ; mettre la charrue avant les bœufs).

31. ɣezzif yiles-is.
Sa langue est longue.
(Se dit de quelqu'un de bavard, d'indiscret, de médisant. Avoir la langue bien pendue, être mauvaise langue).

32. Am_min issenduyen aman.

C'est comme celui qui bat l'eau.

(Perdre sa peine ; donner des coups d'épée dans l'eau).

33. Lbaḍna t_tsirt.

Le secret du moulin.

(Se dit d'une chose connue de tout le monde. Dans un moulin, le bruit est tel qu'une confidence ne peut être dite sans avoir le verbe haut).

34. Aqjun isseglafen, ur itett ara.

Le chien qui aboie ne mord pas.

(Les gens qui crient fort -vantardise, menaces...- sont les moins à craindre).

35. Ičča tajeḥnit l_lεid.

Il a mangé la queue de l'Aïd.

(Se dit de quelqu'un sur lequel on fait retomber le tort des autres).

36. Imekken-as timess.

Il lui a communiqué le feu.

(Exciter une passion déjà violente, une animosité déjà très vive. Mettre de l'huile sur le feu).

37. Am_memcic d uɣerda.

C'est comme le chat et la souris.

(Ils ne peuvent vivre en harmonie ; être comme chien et chat).

38. Laẓ ur isεi nnif.

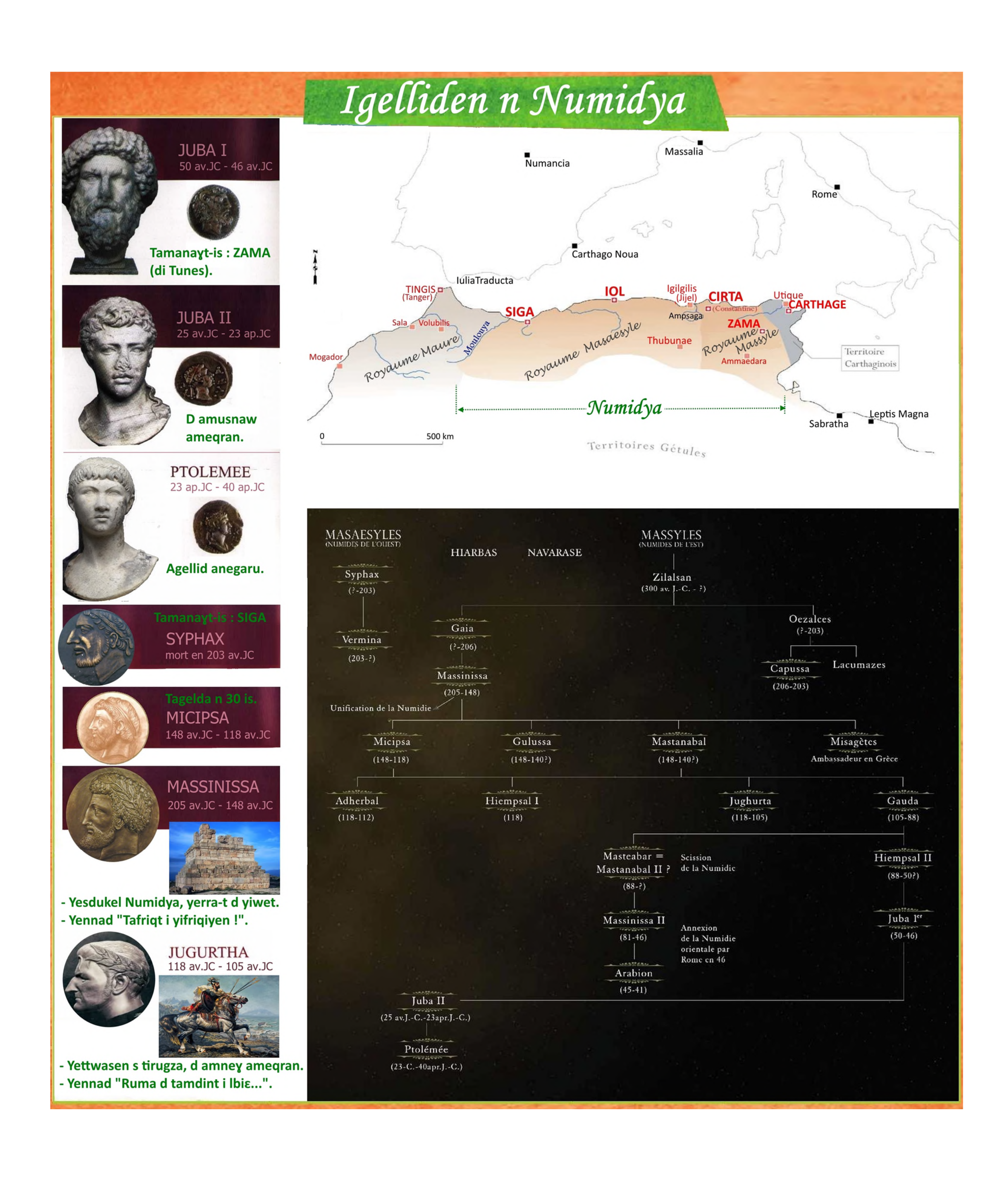
La faim n'a pas d'amour-propre.

(La nécessité oblige les hommes à faire bien des choses contre leur gré, pour se procurer de quoi vivre. Qui veut la fin veut les moyens).

39. D ayen irexsen i_gẓellṭen.

C'est ce qui est bon marché qui ruine.

(Les objets achetés à vil prix étant de qualité inférieure ont besoin d'être plus souvent réparés et renouvelés, et occasionnent de plus grandes dépenses que les objets chers de meilleure qualité).


Igelliden n Numidya
JUBA I
50 av.JC - 46 av.JC
Tamanayt-is : ZAMA (di Tunes).
JUBA II
25 av.JC - 23 ap.JC
D amusnaw ameqran.
PTOLEMEE
23 ap.JC - 40 ap.JC
Agellid anegaru.
Tamanayt-is : SIGA
SYPHAX
mort en 203 av.JC
Tagelda n 30 is.
MICIPSA
148 av.JC - 118 av.JC
MASSINISSA
205 av.JC - 148 av.JC
- Yesdukel Numidya, yerra-t d yiwet.
- Yennad "Tafriqt i yifriqiyen !".
JUGURTHA
118 av.JC - 105 av.JC
- Yettwasen s tirugza, d amney ameqran.
- Yennad "Ruma d tamdint i lbiɛ...".
Numancia
Massalia
Rome
Carthago Noua
IuliaTraducta
TINGIS (Tanger)
IOL
Igilgilis (Jijel)
CIRTA
Utique
CARTHAGE
SIGA
Ampsaga
Sala
Volubilis
ZAMA
Mogador
Royaume Maure
Moulouya
Royaume Masaesyle
Thubunae
Royaume Massyle
Ammaedara
Territoire Carthaginois
Numidya
Sabratha
Leptis Magna
0
500 km
Territoires Gétules
MASAESYLES (NUMIDES DE L'OUEST)
HIARBAS
NAVARASE
MASSYLES (NUMIDES DE L'EST)
Syphax (?-203)
Zilalsan (300 av. J.-C. - ?)
Vermina (203-?)
Gaia (?-206)
Oezalces (?-203)
Capussa (206-203)
Lacumazes
Massinissa (205-148)
Unification de la Numidie
Micipsa (148-118)
Gulussa (148-140?)
Mastanabal (148-140?)
Misagètes Ambassadeur en Grèce
Adherbal (118-112)
Hiempsal I (118)
Jughurta (118-105)
Gauda (105-88)
Masteabar = Mastanabal II ? (88-?)
Scission de la Numidie
Hiempsal II (88-50?)
Massinissa II (81-46)
Annexion de la Numidie orientale par Rome en 46
Juba Ier (50-46)
Arabion (45-41)
Juba II (25 av.J.-C.-23apr.J.-C.)
Ptolémée (23-C.-40apr.J.-C.)

40. Ayen ideṛgen i tiḍ, idṛeg i wul.

Ce qui est caché à l'œil est caché au cœur.

(L'absence détruit ou refroidit les passions. Loin des yeux, loin du cœur).

41. ɛeddan iḍaṛṛen-is.

Ses pieds sont passés.

Se dit d'une chose disparue ou sur le point de disparaître.

42. Leḥmuregga t_tmeddit, a tteğğar ɛebbit ; Leḥmuregga n ṣṣbeḥ, heggit isɣaren i useqdeḥ.

Le rouge du soir, ô marchands chargez ; Le rouge du matin, préparez du bois à brûler.

(Le ciel rouge le soir présage un beau temps, favorable pour voyager ; le ciel rouge le matin présage un mauvais temps).

43. At_tkes taɣat d wuccen.

La chèvre paîtra avec le chacal.

(User d'adresse pour se conduire entre deux parties, entre deux adversaires de sorte à ne blesser ni l'un ni l'autre. "Ménager la chèvre et le chou").

44. Tenna-yas tezyuci : - " ur heddreɣ ar d fsutt ".

Le moineau se dit : "Je ne parlerai que lorsqu'elles auront épié les céréales".

(Expression usitée pour signifier que l'on ne doit parler qu'en présence des faits).

45. Sseɣli-t-id.

Fais-le tomber.

(Faire dire à quelqu'un ce que l'on veut savoir en le questionnant adroitement ; lui tirer les vers du nez).

46. Itekkes-ed timellalin s ddaw t_tsekkurt.

Il enlève les œufs de dessous la perdrix.

(Etre très adroit, très malin ; allusion à un conte du fin voleur).

47. Ad iṭṭef izem s ufus.

Il attrapera le lion avec la main.

(Se dit de quelqu'un qui tente l'impossible).

48. Fell-as agwlim ggizem.

Sur lui, la peau du lion.

(Se dit de quelqu'un qui est craint, redouté).

49. Ittak azuɣer.

Il se laisse mener.

(Se laisser guider soit par faiblesse, ou par extrême courtoisie, soit par malice).

50. Igzem-as tamart.

Il lui a fait la barbe.

(Expression usitée pour spécifier la promesse ferme d'une vengeance).

51. Ittawi afrag f_facciwen.

Il porte la haie sur les cornes.

(Se dit de quelqu'un d'irascible).

52. D aḍu n tjemmaɛt.

C'est le vent du filet.

Se dit de quelqu'un qui ne tient pas ses promesses ou qui ne garde pas le secret qu'on lui confie.

53. Iḍuḍan ur ttemcabin ara.

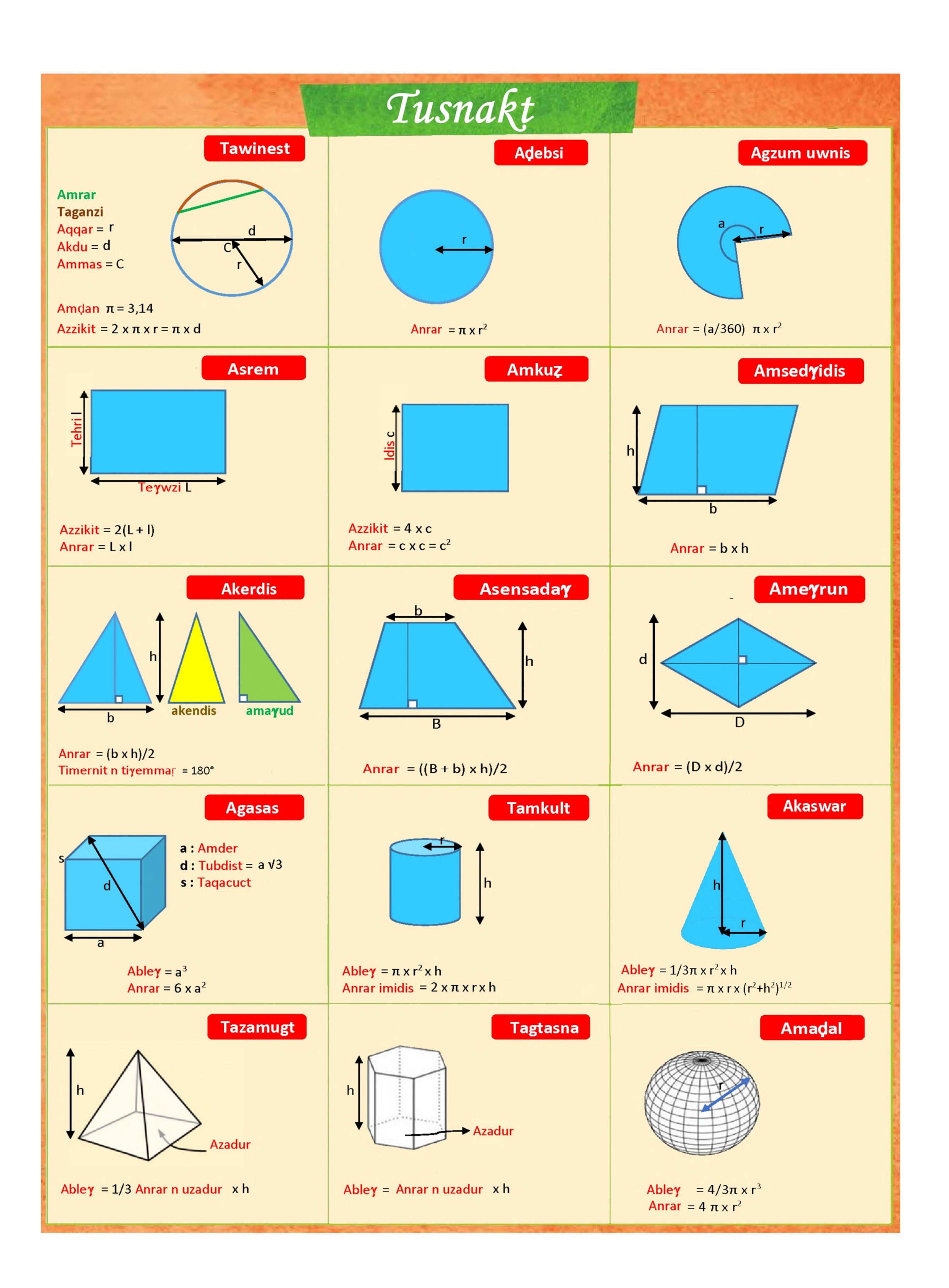
Les doigts ne se ressemblent pas.

(Expression usitée pour signifier que les personnes même unies par les liens les plus étroits, n'ont ni le même caractère, ni les mêmes aspirations).

54. Ttalaseɣ-as-t.

Je la lui dois.

(Vouloir du mal à quelqu'un, avoir quelque rancune contre lui).



Tusnakt
Tawinest
Amrar
Taganzi
Aqqar = r
Akdu = d
Ammas = C
d
C
r
Amḍan π = 3,14
Azzikit = 2 x π x r = π x d
Aḍebsi
r
Anrar = π x r²
Agzum uwnis
a
r
Anrar = (a/360) π x r²
Asrem
Tehri l
Teɣwzi L
Azzikit = 2(L + l)
Anrar = L x l
Amkuẓ
Idis c
Azzikit = 4 x c
Anrar = c x c = c²
Amsedɣidis
h
b
Anrar = b x h
Akerdis
h
b
akendis
amaɣud
Anrar = (b x h)/2
Timernit n tiɣemmar = 180°
Asensadaɣ
b
h
B
Anrar = ((B + b) x h)/2
Ameɣrun
d
D
Anrar = (D x d)/2
Agasas
s
d
a
a : Amder
d : Tubdist = a √3
s : Taqacuct
Ableɣ = a³
Anrar = 6 x a²
Tamkult
r
h
Ableɣ = π x r² x h
Anrar imidis = 2 x π x r x h
Akaswar
h
r
Ableɣ = 1/3π x r² x h
Anrar imidis = π x r x (r²+h²)^1/2
Tazamugt
h
Azadur
Ableɣ = 1/3 Anrar n uzadur x h
Tagtasna
h
Azadur
Ableɣ = Anrar n uzadur x h
Amaḍal
r
Ableɣ = 4/3π x r³
Anrar = 4 π x r²

55. **At_terzed akufi ibawen.**

Tu casseras une jarre de fèves.

(Se dit, par moquerie, à quelqu'un qui s'emporte facilement et dont la colère n'a aucun effet).

56. **Iffeɣ yizem, raɛen yiḍan.**

Le lion (le fort) est sorti, les chiens (les faibles) sont devenus maîtres.

(Quand le chat n'est pas là, les souris dansent).

57. **Ssuq s dat tebburt.**

Le marché devant la porte.

(Avoir à sa disposition des moyens de locomotion pour pouvoir se déplacer facilement).

58. **D aratiw uyazid.**

C'est la queue du coq.

(Se dit de quelqu'un qui change d'opinion, qui agit au gré des conseilleurs. Cas de l'opportuniste ou "girouette").

59. **Am ukeggal n At ɛidel.**

C'est comme le mesureur des Aït Aïdel (région de la Kabylie de la Soummam).

(Se dit de quelqu'un qui agit au détriment de ses intérêts).

60. **Lxiq umeɣras di Tala l_Lḥedd.**

Le mécontentement d'un Ameghrass (habitant d'Ogdal) à la frontière d'El-Had (marché des Ouadhias).

(Se dit de quelqu'un qui manifeste son mécontentement pour une chose futile, à son détriment, dans un endroit où personne ne lui attache d'importance).

61. **At Mraw qeḍɛen akmaz.**

Les Aït Merarou (Aït Iraten) ont supprimé le grattage.

(Les marabouts des Aït Meraou surveillent attentivement les moindres gestes de leurs pèlerins et anticipent la bénédiction (baraka) pour avoir des offrandes).

62. Aneɛrud Uwasif.

Invitation d'un Beni-Ouacif (région d'Aïn-el-Hammam).
(Se dit de quelqu'un qui invite à contrecœur).

63. Lḥir deg_gul, ifadden qquren.

L'empressement est dans le cœur, les membres sont engourdis.
(Se dit de quelqu'un porté au vif désir d'agir et dépourvu de moyens).

64. Iṛuḥ lḥağ ad isselqem, yufa-d anebdu iqqur.

Le pèlerin est allé faire réparer ses outils oratoires, il a trouvé, à son retour, l'été sec.
(Se dit de celui qui met trop de lenteur dans ses affaires au point de manquer les bonnes occasions).

65. D aqbac ur nesɛi lqaɛ.

C'est un panier sans fond.
(Se dit d'une personne insatiable, ou de celle dont le fond est caché).

66. Ṭṭef Kuryet mi ara d-iɣli.

Tiens (le rocher de) Kouriet de peur qu'il ne tombe.
(Faire la mouche du coche).

67. Ur k-ikkat, ur k-ittfukku.

Il ne te frappe ni ne te défend.
(Se dit d'une personne qui n'a ni autorité, ni pouvoir et dont on n'a rien à attendre).

68. Tamurt ixla uziḍuḍ.

Le pays dépeuplé par les ramiers.
(Se dit d'une communauté incapable de se défendre).

69. Liɣara n At-Temzalt.

La course des gens de M'zita (région de la Kabylie de l'Est).
(Rejoint le proverbe français : "Rien ne sert de courir, il faut partir à point").


Lfeṭṭa
taɛessabt
letrak
tmengucin
talukin
amesluḥ
ameqyas
ddḥuḥ
tabzimt
abzim
ibzimen
azrar
tazlagt
tazlagt m-lherz
tazlagt n qrenfel
taxatemt
tabagust
taḥzamt
axelxal
Ticrurin n lfeṭṭa
tikkefist
tabuqalt
iɣes ufeqqus
tabuḥemset
ifrawen ukerruc
tacrurt tuzzigt
afus
itri

70. Anda tent-iger, qqurent.

Là où il met les plantations, elles sèchent.

(Il ne réussit jamais dans ses affaires.)

71. Mmi-s t_taɣaṭ, iċċ-it wuccen.

Le fils de la chèvre, que le chacal le dévore.

(Chacun pour soi et quoi qu'il advienne de celui qui ne sait se défendre).

72. Win iččan tayaziṭ ggiflis, iḥebber i tinn-is.

Celui qui a mangé la poule d'un Iflis (habitant de Basse Kabylie), qu'il songe à la sienne.

(Un bienfait doit être rendu).

73. Ttif lḥerma nneɛma.

Il vaut mieux l'honneur que l'aisance (litt. avoir des réserves de céréales).

(Equivaut au proverbe français : "Une bonne renommée vaut mieux qu'une ceinture dorée").

74. Win issamanen ixeddeɛ, win iteẓẓun iqelleɛ ; Ṛebbi ur deg-s itekka, Nnbi ur deg-s iceffeɛ.

Celui qui cherche à endormir la vigilance de quelqu'un dans le but de l'endormir, Celui qui arrache ce qu'il a planté ; N'a pas partie liée avec Dieu, le Prophète lui ôtera sa protection.

(Celui qui détruit le capital de confiance qu'il a édifié ne mérite pas pitié).

75. Ẓẓel afus-ik tetbeɛt_t.

Etends ta main, suis-là.

(Sois serviable envers les autres. Expression pour inviter quelqu'un à suivre le cours naturel des choses).

76. Ay iles illan d leḥlu, acu k-irran d lqares ?

Ô langue qui es douceur, pourquoi devenir frileuse ?

(Expression pour conseiller quelqu'un à maîtriser sa langue et établir avec les autres un rapport de respect mutuel).

77. Laṣel iceffu ; Lkareɛ itettu.

L'homme de bonne souche conserve la mémoire ; L'ingrat oublie.

(La mémoire est le lot des gens bien).

78. A wer d-yaruw yiger-ik asennan, ma ulac at_tmegreḍ s ufus.

Que ton champ ne produise pas des épines ! Sinon, tu les moissonneras à la main.

(Ne crée pas trop de complications, sinon elles se retourneront contre toi).

79. Tin l_lɛebd tettazgal, tin r_Ṛebbi tettaṭṭaf.

Celle de l'homme peut rater, celle de Dieu vise juste.

(On peut tromper la justice humaine mais on ne peut pas tromper celle de Dieu).

80. Lxir yeslulluc, lhemm isɛa ukuc.

L'aisance fait briller, la misère paralyse.

(L'aisance est préférable à la misère, cela va de soi).

81. Win tɣelbeḍ, Ṛebbi iɣleb-ik.

Si fort que tu es, Dieu l'est plus que toi.

(Dieu est tout puissant).

82. Aɣyul ilemden taffa, leqrar-is ad yetwiṭṭef.

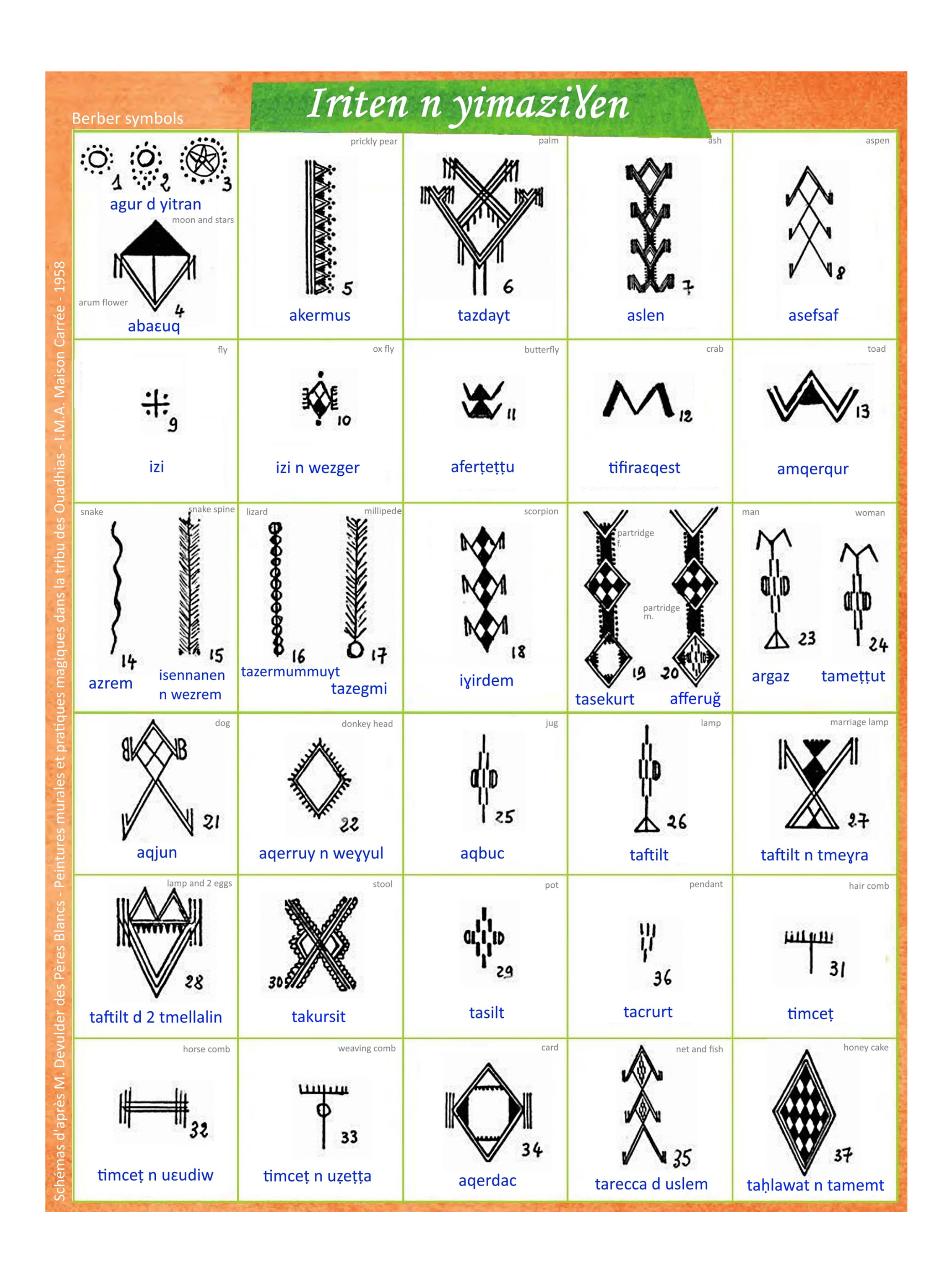
L'âne habitué à la meule, se fait finalement prendre.

(Le voleur se fera prendre un jour ou l'autre).

83. Win i umi immut baba-s, ha-t g_grebbi ggemma-s. Win i umi temmut yemma-s, ha-t deg_gudu, nnḍen-as.

Celui qui perd son père, est dans le giron de sa mère. Celui qui perd sa mère, a sa place au milieu des ordures.

(L'orphelin de mère est plus malheureux que l'orphelin de père. Personne ne peut remplacer une mère).


Berber symbols
Iriten n yimaziɣen
Schémas d'après M. Devulder des Pères Blancs - Peintures murales et pratiques magiques dans la tribu des Ouadhias - I.M.A. Maison Carrée - 1958
1 2 3
agur d yitran
moon and stars
arum flower
4
abaɛuq
prickly pear
5
akermus
palm
6
tazdayt
ash
7
aslen
aspen
8
asefsaf
fly
9
izi
ox fly
10
izi n wezger
butterfly
11
aferṭeṭṭu
crab
12
tifiraɛqest
toad
13
amqerqur
snake
snake spine
14
azrem
15
isennanen n wezrem
lizard
millipede
16
tazermummuyt
17
tazegmi
scorpion
18
iɣirdem
partridge f.
partridge m.
19
tasekurt
20
afferuğ
man
woman
23
argaz
24
tameṭṭut
dog
21
aqjun
donkey head
22
aqerruy n weɣyul
jug
25
aqbuc
lamp
26
taftilt
marriage lamp
27
taftilt n tmeɣra
lamp and 2 eggs
28
taftilt d 2 tmellalin
stool
30
takursit
pot
29
tasilt
pendant
36
tacrurt
hair comb
31
timceṭ
horse comb
32
timceṭ n uɛudiw
weaving comb
33
timceṭ n uẓeṭṭa
card
34
aqerdac
net and fish
35
tarecca d uslem
honey cake
37
taḥlawat n tamemt

84. Imɣi n ṣṣaba meɛqul, s ddaw tmurt (neɣ ukerra) i d-ismuqul.

Une bonne récolte est facile à reconnaître, dès leur sortie, les germes se manifestent.

(Une bonne conduite et une bonne intelligence se manifestent dès le bas âge. Proverbe usité pour affirmer qu'une conséquence était prévisible car il y a des signes qui ne trompent pas).

85. Tin teḥqer ya-n-gma-s, tewwet agejdur f gma-s.

Celle qui est méprisée par la femme de son frère, peut se lamenter et se considérer sans frère.

(Dans le conflit femme - belle-sœur, l'homme (le mari de l'une et frère de l'autre) n'y peut rien).

86. Win qqsen warẓaẓen, yerr urrif af yebzizen.

Celui qui a été piqué par les guêpes, se venge sur les sauterelles des champs.

(Quand on est maltraité par un fort, on se venge sur le faible).

87. A win iqqazen tasraft, ur deg-s ssimɣur ; Ammer a deg-s tḥesleḍ, sidi itbeddil lumur.

Ô celui qui creuse la tranchée, ne la creuse pas profonde ; Tu pourrais y tomber car Dieu modifie les projets !

(Préparant des pièges, il pourra être pris celui qui croit prendre).

88. Win s-innan ishel walluy, ad iɛas iman-is di trusi.

Celui qui dit : est facile la montée, n'a qu'à prendre garde à la descente.

(Il est plus facile d'escalader un certain type d'arbres que d'y descendre (s. propre). Noël au balcon, Pâques aux tisons (s. figuré)).

89. Tidet am teɛɛam ibbwan.

La vérité est comme le couscous bien cuit (il ne rend pas malade).

(La parole vraie est agréable pour celui qui la dit).

90. Tidet wezzilet.

La vérité est courte.

(La vérité est simple ; elle ne nécessite pas d'artifices).

91. Lɛebd issaram, Ṛebbi issehzam.
L'homme forme des projets, Dieu peut le contrarier et le rendre malheureux.
(Dans un projet, des imprévus).

92. Tidet am tyita t_tmekwḥelt.
La vérité est comme un coup de fusil.
(Elle va droit au but).

93. Ma ɛlayed, a tiṭ, timmi nnig-em ay tekka.
Si tu es haut, ô œil, le sourcil l'est plus que toi.
(Se dit de celui qui se croit être le meilleur ; il y a bien quelqu'un qui le surpasse).

94. Tarwiḥt r_Ṛebbi, aɛudiw l_lmexzen.
Sa vie dépend de Dieu, la monture appartient au makhzen.
(La liberté d'un fonctionnaire est entre les mains de ses chefs.)

95. Akal isselḥam ; Uzzal ittelqam ; Tarwiḥt tbedd i leḥkwam.
Les couches de terre se reforment ; Le fer se forge ; L'individu est à la disposition de ses chefs.
(L'individu ne se répare pas).

96. Win issuguten awal, di deɛwessu i_gettnawal.
Celui qui parle beaucoup, prépare le mal.
(Il faut savoir maîtriser sa langue).

97. Lhemm ittnadi, Ṛebbi ittlaqi.
Le mal se propage ; Et Dieu le fait coïncider.
(Se dit quand l'objet de soucis est fondé).

98. Nnbi idda d bu udebbuz.
Le Prophète marche avec le plus fort.
(L'homme valeureux est respecté).

99. Amur ggizem.

La part du lion.

(La plus grosse part).

100. Aɛdur ifhem wayeḍ.

L'idiot comprend l'idiot.

(C'est pour dire comment deux personnes peuvent être complices : se comprendre par allusions)

101. Win ibɣan ccbaḥ ; Ur iqqar : - " aḥ ! "

Qui veut le beau, ne doit pas dire : - "aïe ! "

(Accepter l'avantage et son inconvénient : la rose et l'épine).

102. Issen ufellaḥ anda iğğa agzir.

Le cultivateur sait où il a laissé un peu de terre non labourée.

(On n'a pas à conseiller l'expert sur ce qu'il doit faire. "On n'apprend pas au singe à faire des grimaces").

103. Ikkat s wezduz, telli tmurt.

Il frappe la terre à l'aide d'une masse et celle-ci s'ouvre.

(Pour dire de quelqu'un, il est indigent).

104. Ur neğğer s dat lemɛellem ammer ad iɣwilef.

Ne rabote pas devant un menuisier de peur qu'il ne se fâche.

(Ne t'adonne pas à une matière devant un maître de peur qu'il ne te critique).

105. Lḥid isɛa imeẓẓuɣen.

Le mur a des oreilles.

(Pour signifier : "Méfie-toi !").

106. Err alim ger iqellalen.

Mettre la paille entre les jarres.

(Ménager la chèvre et le chou).

Imḍanen 0 ar 999999999

0	waru
1	yiwen, yan
2	sin
3	kraḍ
4	kuẓ
5	semmus
6	seddis
7	sa
8	tam
9	tẓa
10	mraw
11	mraw d yan
12	mraw d sin
20	snat tmerwin
21	snat tmerwin d yan
22	snat tmerwin d sin
30	kraḍt tmerwin
40	kuẓt tmerwin
50	semmust tmerwin
60	seddist tmerwin
100	Tawinest
101	tawinest d yan

102	tawinest d sin
110	tawinest d mraw
111	tawinest d mraw yan
112	tawinest d mraw sin
120	tawinest d snat tmerwin
121	tawinest d snat tmerwin d yan
122	tawinest d snat tmerwin d sin
123	tawinest d snat tmerwin d kraḍ
200	snat twinas
300	kraḍt twinas
1000	agim
2000	sin igiman
10 000	mraw igiman
20 000	snat tmerwin igiman
46 789	kuẓt tmerwin seddis igiman d sat twinas d tamt tmerwin d tẓa
100 000	tawinest igiman
200 000	snat twinas igiman
523 478	semmust twinas snat tmerwin kraḍ igiman d kuẓt twinas d sat tmerwin d tam
1 000 000	amelyun
2 000 000	sin imelyan
3 000 000	kraḍ imelyan
3 211 659	kraḍ imelyan d snat twinas mraw yan igiman d seddist twinas d semmust tmerwin d tẓa

999 999 999

tẓa twinas tẓat tmerwin d tẓa **imelyan** tẓa twinas tẓat tmerwin d tẓa **igiman** tẓa twinas tẓat tmerwin d tẓa

107. Limin uɛeggun deg_gedmaren-is.

Le serment du muet (du sot) est en frappant sa poitrine.

(Se dit de quelqu'un qui profère des menaces sans effet).

108. Iṛuḥ ad isselqem, yufa-d anebdu yeḥḍem.

Il est allé réparer ses instruments oratoires, il est revenu au moment de la maturité des blés (été).

(Se dit de l'insouciant pour qui le temps ne compte pas.)

109. Lukan d lqedd i t-ilan, At Agwaca Umalu t_tiselnin.

Si le mérite venait de la taille de quelqu'un, les Aït-Agouacha sont aussi grands que les frênes.

(On peut être de haute taille et n'avoir pas de mérite).

110. Ur izmir ḥedd i Buxalfa, win i_gzemren i lmehna : Mi_gelluẓ ar d iɣenni.

On ne peut rien contre Boukhalfa ; Il supporte la misère et oublie la faim en chantant.

(Se dit de quelqu'un qui, en situation difficile, utilise habilement un subterfuge).

111. At Yiraten d izmawen, ur tetten ara kan.
At Frawsen d imcac, ur ssemɛuyen ara kan.
At Xlili d uccanen, ur skiɛɛiwen ara kan.
At ɣwebri d ilfan, ur qqazen ara kan.
At Bu-Cɛayeb d ulli, ur sbeɛbuɛen ara kan.

Les Aït-Iraten sont des lions, sauf qu'ils ne se dévorent pas.
Les Aït-Fraoucène (Mekla) sont des chats, sauf qu'ils ne miaulent pas.
Les Aït-Khelili (Azazga) sont des chacals, sauf qu'ils ne hurlent pas.
Les Aït-Ghobri sont des sangliers, sauf qu'ils ne creusent pas.
Les Aït-Bouchaïb sont des brebis, sauf qu'ils ne bêlent pas.

(On est... sauf qu'il manque un petit quelque chose).

112. Lukan d ddreɛ i t-ilan, tili At Weɛli t_Tili Weɣlal d lqebtan.

S'il suffisait de la force pour réussir, les Aït-Ouali seraient capitaines (c'est-à-dire commanderaient).

(La force seule ne peut suffire).

113. Cclaɣem d Amɛetqiw ;
Agennur d Aɛisiw ;
Lkarama d Ayiraten ;
Teɛɛam d Aɛemrawi ;
Azeṭṭa d Afrawsen ;
Ajeqḍur d Axliliw ;
Axesṭaf d Ayeḥyiw ;
Zzit d Abucɛaybiw.
Les moustaches sont aux Mâatkas (Dra-el-Mizan) ;
Le guenour est aux Aït-Aïssi ;
L'honneur est aux Aït Iraten ;
Le couscous (= hospitalité) est aux Amraouas (Azazga) ;
Le tissage est aux Aït Fraoucène (Mékla) ;
La poterie est aux Aït Khelili ;
Le sac du colporteur est aux Aït Yahia (Aïn el Hammam) ;
L'huile est aux Aït Bouchaïeb.
(A chacun son métier. A chacun ses qualités propres).

114. Awal ur nettwaqbal, am_min i t-seqqin deg_gwɣerbal.
La parole qu'on n'écoute pas, est semblable à mettre la sauce dans un tamis.
(Quand on ne nous écoute pas, il est vain de parler).

115. Axir tineqlebt, yir rray.
Mieux vaut revenir sur une décision que commettre un mauvais choix.
(Il n'y a pas de honte à revenir sur une décision qui mènerait à une impasse ou à une fin malheureuse).

116. Axir llesqa, tazeqqa.
Mieux vaut coller que bâtir entièrement.
(Se contenter du peu qu'on a).

117. Ulac tarewla s dat Ṛebbi.
Il n'y a pas de fuite devant (la justice de) Dieu.
(Il faut affronter (ou aller devant) son destin.)

118. Wi ileḥḥun ar deffir iɣelli.
Qui marche en arrière tombe.
(Vouloir faillir à la règle se paie cher).

119. Axir lmedheb, wala ddheb.
Mieux vaut avoir une foi unique (= honneur) que posséder de l'or.
("Une bonne renommée vaut mieux qu'une ceinture dorée").

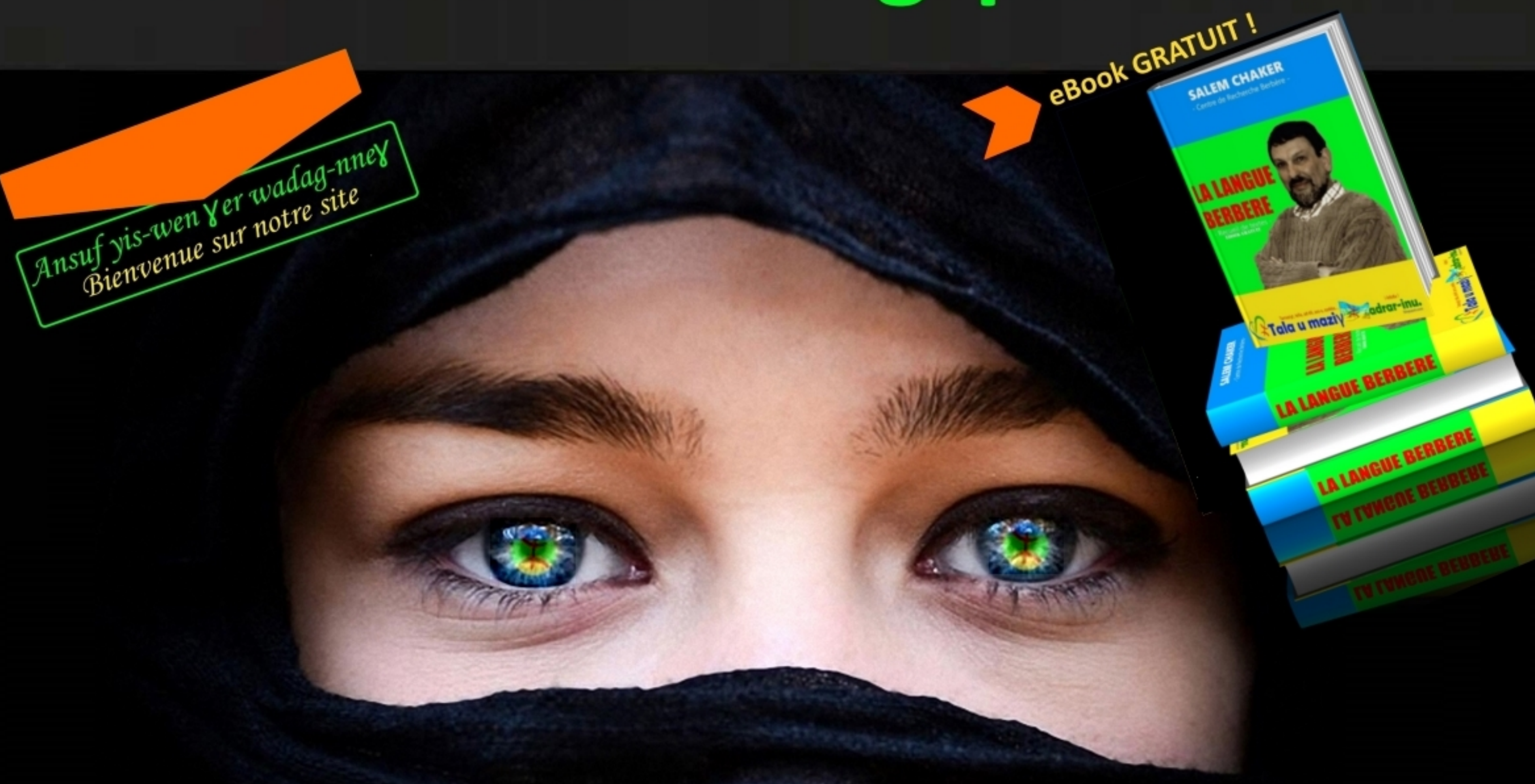
120. Lɛebd itgalla, Ṛebbi isseḥnat.
L'homme jure, Dieu parjure.
(La décision finale appartient à Dieu).

121. Aḥbib am teɛkwemt, anda teɛyiḍ, ssers-it.
Un ami est comme une charge : Là où tu es fatigué, dépose-le.
(Ne pas s'encombrer d'un ami).

122. Tayuga tečča atemmu, azger ičča atemmu.
Une paire de bœufs mange une meule de foin, un seul mange une meule.
(Le ravage est commis ; le nombre de dévastateurs importe peu. Se dit aussi d'une personne qui cause autant de dégâts que s'il y en avait plusieurs. Ou encore pour exprimer l'idée : "Du pareil au même").

TALA U MAZIΓ

adrar-inu.blogspot.com



Sidret baṭel iseɣzanen-nneɣ n ulemud n tmaziɣt. Télecharger gratuitement nos logiciels d'apprentissage de tamazight.



Ad tafem dayen :
Vous y trouverez également :

Célébrations - Isfugal (8)
Divers - Talfiwin (16)
Images et photos - Tugniwin d timudmin (12)
Infos - Isalen (8)
Lexiques - Imawalen (16)
Livres - Idlisen (44)
Logiciels - iseɣzanen (12)
Manuels scolaires - Idlisen iɣurbizen (14)
MATOUB Lounes (10)
Posters éducatifs - Inuzal n ulemmud (18)
Règles d'écriture – Ilugan n tira (8)
Ressources - Allalen (25)
Revues - Tisɣunin (23)







